

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Petroleum industry – Vocabulary – Part I

First edition — 1974-12-15

Industrie pétrolière – Vocabulaire – Partie I

Première édition — 1974-12-15

Нефтяная промышленность – Словарь – Часть I

Первое издание — 1974-12-15

UDC/CDU/УДК: 665.6 : 001.4 : 801.323.3

**Ref. No./Réf. N°: ISO 1998/I-1974 (E/F/R)
Ссылка №: ИСО 1998/I-1974 (А/Ф/Р)**

Descriptors: petroleum industry, asphalts, bitumens, gasoline, crude oil, oils, vocabulary / **Descripteurs:** industrie du pétrole, asphalte, bitume, essence (carburant), pétrole brut, huile, vocabulaire / **Дескрипторы:** нефтяная промышленность, асфальт, битум, бензин, сырая нефть, масла, словарь

Price based on 19 pages / Prix basé sur 19 pages / Цена рассчитана на 19 стр.

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO Member Bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO Technical Committees. Every Member Body interested in a subject for which a Technical Committee has been set up has the right to be represented on that Committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the Technical Committees are circulated in the Member Bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

Prior to 1972, the results of the work of the Technical Committees were published as ISO Recommendations; these documents are now in the process of being transformed into International Standards. As part of this process, Technical Committee ISO/TC 28 has reviewed ISO Recommendation R 1998 and found it suitable for transformation. International Standard ISO 1998 therefore replaces ISO Recommendation R 1998 - 1971.

ISO Recommendation R 1998 was approved by the Member Bodies of the following countries:

Austria	Germany	Spain
Belgium	Greece	Sweden
Canada	India	Switzerland
Chile	Netherlands	Turkey
Czechoslovakia	New Zealand	United Kingdom
Egypt, Arab Rep. of	Portugal	U.S.A.
France	South Africa, Rep. of	U.S.S.R.

No Member Body expressed disapproval of the Recommendation.

No Member Body disapproved the transformation of ISO/R 1998 into an International Standard.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation Internationale de Normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (Comités Membres ISO). L'élaboration de Normes Internationales est confiée aux Comités Techniques ISO. Chaque Comité Membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du Comité Technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les Projets de Normes Internationales adoptés par les Comités Techniques sont soumis aux Comités Membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes Internationales par le Conseil de l'ISO.

Avant 1972, les résultats des travaux des Comités Techniques étaient publiés comme Recommandations ISO; maintenant, ces documents sont en cours de transformation en Normes Internationales. Compte tenu de cette procédure, le Comité Technique ISO/TC 28 a examiné la Recommandation ISO/R 1998 et est d'avis qu'elle peut, du point de vue technique, être transformée en Norme Internationale. Celle-ci remplace donc la Recommandation ISO/R 1998 - 1971.

La Recommandation ISO/R 1998 avait été approuvée par les Comités Membres des pays suivants:

Afrique du Sud, Rép. d'	Espagne	Royaume-Uni
Allemagne	France	Suède
Autriche	Grèce	Suisse
Belgique	Inde	Tchécoslovaquie
Canada	Nouvelle-Zélande	Turquie
Chili	Pays-Bas	U.R.S.S.
Egypte, Rép. arabe d'	Portugal	U.S.A.

Aucun Comité Membre n'avait désapprouvé la Recommandation.

Aucun Comité Membre n'a désapprouvé la transformation de la Recommandation ISO/R 1998 en Norme Internationale.

ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных органов по стандартизации (Комитетов-членов ИСО). Разработкой Международных Стандартов занимаются Технические Комитеты ИСО. Каждый Комитет-член, заинтересованный в какой-либо теме имеет право состоять в соответствующем Техническом Комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, установившие связь с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые Техническими Комитетами, направляются на одобрение Комитетам-членам перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

До 1972 года результаты деятельности Технических Комитетов публиковались в виде Рекомендаций ИСО, и в настоящее время эти документы проходят стадию перевода в Международные Стандарты. Учитывая эту процедуру, Технический Комитет ИСО/ТК 28 пересмотрел Рекомендацию ИСО/Р 1998 и считает, что она может, с технической точки зрения, стать Международным Стандартом. Таким образом, этот Международный Стандарт заменяет Рекомендацию ИСО/Р 1998 - 1971 и Дополнение.

Рекомендация ИСО/Р 1998 была одобрена Комитетами-членами следующих стран:

Австрия	Нидерланды	Франция
Бельгия	Новая Зеландия	Чехословакия
Германия	Объединенное	Чили
Греция	Королевство	Швейцария
Египет, Араб. Респ.	Португалия	Швеция
Индия	С.С.С.Р.	Южно-Африканская
Испания	С.Ш.А.	Республика
Канада	Турция	

Ни один Комитет-член не отклонил Рекомендацию.

Ни один Комитет-член не отклонил перевод Рекомендации ИСО/Р 1998 в Международный Стандарт.

CONTENTS

Introduction	1
Scope and field of application	1
1 Products and raw materials	1
2 Properties and tests	8
3 Production and refining	11
4 Miscellaneous	13
Indexes:	
English	14
French	16
Russian	18

SOMMAIRE

Introduction	1
Objet et domaine d'application	1
1 Produits et matières premières	1
2 Propriétés et essais	8
3 Production et raffinage	11
4 Divers	13
Répertoires alphabétiques:	
Anglais	14
Français	16
Russe	18

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	1
Цель и область применения	1
1 Продукты и сырье	1
2 Свойства и испытания	8
3 Производство и переработка	11
4 Разное	13
Алфавитный указатель:	
Английский	14
Французский	16
Русский	18

**Petroleum industry—
Vocabulary—
Part I**

**Industrie pétrolière —
Vocabulaire —
Partie I**

**Нефтяная промыш-
ленность —
Словарь —
Часть I**

INTRODUCTION

This list of terms and definitions has been compiled to serve an evident need for a ready form of reference giving international equivalence of terms used in the petroleum industry.

The definitions are proposed for use in national and international standards documents. However, they are not highly technical and are not intended as precise legal definitions.

Further lists of terms, complementing this International Standard, will be published as the need arises, as subsequent parts of ISO 1998.

**SCOPE AND FIELD
OF APPLICATION**

This International Standard sets out a series of equivalent English, French and Russian terms used in the petroleum industry, with appropriate definitions in the three languages. Part I contains basic terms.

**1. PRODUCTS AND RAW
MATERIALS**

1-001 Natural gas

Gaseous hydrocarbons (mainly methane) from underground deposits, the production of which may be associated with that of crude petroleum.

INTRODUCTION

La présente liste de termes et définitions a été établie en vue de répondre à un besoin manifeste d'un document de référence pratique contenant les termes équivalents fixés sur le plan international, utilisés dans l'industrie du pétrole.

Les définitions sont proposées en vue de leur utilisation dans les documents de normalisation nationaux et internationaux. Il convient cependant de préciser qu'elles n'ont pas une valeur technique élevée, ni le statut de définitions légales précises.

Des listes supplémentaires complétant la présente Norme Internationale seront publiées selon les besoins, comme parties subséquentes de l'ISO 1998.

**OBJET ET DOMAINE
D'APPLICATION**

La présente Norme Internationale établit une liste de termes équivalents anglais, français et russes, utilisés dans l'industrie du pétrole, accompagnés des définitions correspondantes dans les trois langues. Cette première partie contient les termes principaux.

**PRODUITS ET MATIÈRES
PREMIÈRES**

Gaz naturel

Hydrocarbures gazeux (principalement du méthane) provenant de gisements souterrains, et dont la production peut être associée à celle du pétrole brut.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий список терминов и определений был подготовлен для удовлетворения потребностей в практическом документе, содержащем эквивалентные термины, применяемые в нефтяной промышленности, для использования их в международном плане.

Эти определения предлагаются для применения в национальных и международных стандартах. Тем не менее, они не имеют ни высокотехнического, ни законодательного значения.

Списки, дополняющие настоящий Международный Стандарт, будут публиковаться по мере необходимости, как последующие части ИСО 1998.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящий Международный Стандарт устанавливает перечень эквивалентных английских, французских и русских терминов, применяемых в нефтяной промышленности, совместно с соответствующими определениями на этих трех языках. Эта первая часть содержит основные термины.

ПРОДУКТЫ И СЫРЬЕ

Природный газ

Газообразные углеводороды (в основном метан) подземных скоплений, получение которых может сопутствовать добыче нефти.